

16.11.2023

9.00 Keynote

Franco Perrelli (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)

Ibsen, adattamenti e sostanza

chair: **Maria Morvillo, Giovanni Za**

10.30 coffee break

11.00 Panel: **Lo spazio di adattamento teatrale**

chair: **Chiara Ghezzi, Maria Morvillo, Jacopo Neri**

Ilaria Diotallevi (Sapienza Università di Roma)

Adapting/Adopting Shakespeare as a survival Strategy: from Station Eleven to Digital Productions

Mariaconcetta Mirto (Università eCampus)

Ripetere l'altro per ricostruire se stessi: l'uso del foregrounding nei personaggi di Grace e Graham in Cleansed di Sarah Kane

Carmela Esposito (Università di Napoli

L'Orientale)
The Theatre of (Dis)adaptation: James Joyce and the Exilic Dimension of Drama in Exiles

Marta Marinelli (Università di Roma Tor

Vergata)
Offriresti una cena a trenta attori affamati? - Il Living Theatre a Napoli, tra incontri e relazione

12.30 lunch break

14.30 Panel: **Scrivere in esilio, scrivere d'esilio. Estraneità dell'esule tra esperienze biografiche e archetipi letterari**

chair: **Giulia Monaco**

Rebecca Ciattini (Università Ca' Foscari Venezia)

Standing on the Ruins of the Homeland Displacement and Representation of Place by Two Persian Poets in the USSR

Chiara Protani (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)

Antigone in esilio. La costruzione del personaggio di Antigone nella poetica di María Zambrano tra esilio e adattamento filosofico-letterario

Elisabetta Rea (Università dell'Aquila)

La straniera di Claudia Durastanti. Forme e lessico dell'estraneità

Noor Shihadeh, Bianca Vallarano (Università di Napoli L'Orientale)

Archivi "in esilio" nel Mediterraneo: due casi di studio tra Marocco e Palestina

16.00 coffee break

16.30 Panel: **Traduzioni e adattamenti culturali: lingue e letterature in transizione**

chair: **Alessandra Mastrangelo, Giovanni Za**

Giovanni Giri (Università degli Studi di Firenze)

Involontaria rivolta: adattamento linguistico e deformazione nelle traduzioni tedesche di Giuseppe Ungaretti

Giorgio Scalzini (Università degli Studi di Padova)

Il caso del Signore degli Anelli in Russia: una storia di adattamenti culturali

Sun Tianyang (Università degli Studi di Firenze)

Storie ignote in Vita errabonda (Piaobo Rensheng) di A Hang: Un'identità sino-italiana alternativa

Rodrigo Edvard Araujo Silva (Università di Strasburgo)

Aesthetics of Protestantism in Sweden: Work and (dis)adaptation to the world in Droppar I folkhavet (1924) of Maria Sandel

18.00 conclusioni



Conference Committee: Fabiola Adamo, Khadija Ait Elfqih, Ancuta Budeanu, Jesús Ricardo Córdoba Perozo, Arianna Del Gaudio, Roberto Esposito, Chiara Ghezzi, Alessandra Mastrangelo, Giulia Monaco, Maria Morvillo, Jacopo Neri, Antonietta Paone, Giovanni Za



gradconf2023.unior@gmail.com



@gc_lorientale



Graduate Conference "L'Orientale"



**UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE**

DOTTORATO IN STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI

Graduate Conference 2023
XXXVII ciclo

**Changing ahead or not:
Pratiche di (dis)adattamento**

14-16 novembre 2203
Palazzo Du Mesnil
Via Chiatamone 61/62



14.11.2023

9.00 Registrazione partecipanti

9.30 Saluti istituzionali

10.00 Keynote

Tania Zulli (Università degli Studi "G. D'Annunzio"
Chieti)

Multimodal adaptations: Intersemiotic meanings, contextual dislocations, and colonial discontents

chair: **Arianna Del Gaudio, Roberto Esposito**

11.00 coffee break

11.30 Panel: **Voci in movimento: l'adattamento linguistico tra integrazione sociale e costruzione identitaria**

chair: **Ancuta Budeanu, Arianna Del Gaudio**

Viviana Mauro (Università Ca' Foscari Venezia)

Refashioning Tourist Communication for a Young Audience: Strategies to Promote Youth Tourism Through Language Adaptation

Annette Terracciano (Università di Napoli L'Orientale)

La langue des cités nella littérature de banlieue: il caso dell'opera di Rachid Djaidani

Laura Checconi (Università di Klagenfurt/Università Ca' Foscari Venezia)

Fenomeni di adattamento linguistico negli usi dichiarati da italiani di nuova emigrazione in un contesto plurilingue

Karin Zambonati (Università Ca' Foscari Venezia)

Strategie di adattamenti nella didattica dell'Italiano L2: i tempi del passato nei testi disciplinari per la scuola primaria

13.00 lunch break

14.30 Panel: **The category is 'intersectionality': Contestazioni e riscritture tra lingua, cultura e letteratura**

chair: **Fabiola Adamo, Roberto Esposito**

Simone Causa (Università di Napoli L'Orientale)

Adaptation of the Term "Fish" within the Gay Community: A Corpus Discourse Analysis

Giancarlo Covella (Università degli Studi di Bergamo)

Pose e le ballroom: adattamento, riscrittura e spettacolarizzazione di una sottocultura

Anastasia Gavrilovici (Università di Bucarest)

Adaptation as A Survival Mechanism: Women Writers Against Social Change

Bogdan-Constantin Negrei (Università di Bucarest)

Changing the narrative: adaptation as a form of intervention on Romanian queer reality and literature

16.00 coffee break

16.30 Panel: **Rule breaking: (s)cortesie e (dis) adattamenti nella cultura pop contemporanea**

chair: **Roberto Esposito, Chiara Ghezzi**

Francesco Cositore (Università Ca' Foscari Venezia)

Diseducare per disinformare: insulti e tabù linguistici nelle false notizie

Ilaria Manenti (Università degli Studi di Milano)

(Dis)adattare la narrazione attraverso il fumetto: un'analisi intermediale della prosa di Thomas Bernhard

Andrea Verdino (Università degli Studi di Milano)

Dialoghi irriverenti, (dis)adattamento necessario: Un'indagine sulla versione italiana di "Rick and Morty", tra tabù e pregiudizi

Camil Valerio Ristè (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)

Violentemente disadattate: l'esperienza queer femminile e l'oppressione sociale nel Giappone contemporaneo di Gunjou di Nakamura Ching

15.11.2023

9.00 Registrazione partecipanti

9.30 Keynote

Augusto Guarino (Università di Napoli L'Orientale)

Adattamento e disadattamento nella famiglia. Un itinerario nella letteratura spagnola

chair: **Chiara Ghezzi**

11.00 coffee break

11.30 Panel: **Mito e letteratura: opere classiche tra contemporaneità e modernità**

chair: **Giovanni Za**

Silvia Romano (Università di Catania)

Xantippe and Medea: The Woman and The Myth in Amy Levy's Rewritings

Adriana Marinelli (Università degli Studi di Napoli Parthenope)

Riscritture e intertestualità: Robert Graves e il dramma ovidiano dell'esilio

13.00 lunch break

14.30 Panel: **Strategie di decolonizzazione tra Europa e Asia**

chair: **Khadija Ait Elfqih, Antonietta Paone**

Rukya Mandrile (Sapienza Università di Roma)

Materialismo storico e letteratura: L'adattamento ai caratteri dell'uomo nuovo come corsa con(tro) il tempo

Roberta Ylenia Tartaglia (Sapienza Università di Roma)

De-colonizing Santa Claus - a Belgian tale

Marie Jadot (Università di Liegi)

'The story must be told again and again': Indonesia, Multiple Wars, Multiple Actors, Multiple Voices

Bianca Rosi (Università degli Studi di Firenze)

La rivolta del 1867: Associazioni cinesi nella Penang coloniale

16.00 coffee break

16.30 Panel: **(Dis)adattamenti nel mondo ispanico**

chair: **Jesús Ricardo Córdoba Perozo**

Laura Brigante (Università del Piemonte Orientale)

Poetiche della distruzione: apocalisse e trasformazione nella poesia ispano-americana contemporanea

José Olmo López (Università di Jaén)

Dalla storia alla letteratura: tracce dell'associazionismo borghese nell'opera di Juan Valera e Miguel de Unamuno

Daniela Carfora (Università degli Studi di Napoli Federico II)

«Y Poesía es el canto de mis antepasados»: l'eredità Mapuche nella lirica di Elicura Chihuailaf

21.00 cena sociale

